



PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Letras Inglês – Bacharelado/Licenciatura	
Matriz: 425	Fundamentação legal: Decreto Federal 46266 de 26/06/1959, publicado no D.O.U. de 10/07/1959

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da disciplina: Estudos da Tradução II	
Código: LLE 7032	Carga horária total: 36 h/a - 02 créditos
Fase: 4ª	Prática como Componente Curricular (PCC): Não há
Equivalência: –	
Pré-requisito: LLE 7031	

2. EMENTA

Teorias da tradução. Estudo e prática de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução.

3. OBJETIVO

Proporcionar ao estudante o contato e aprofundamento com o campo dos Estudos da Tradução a partir do estudo de teorias relevantes para a área, desenvolvendo sua prática e visão analítica em diversos tipos de tradução.

3.1 Objetivo Específico

Estudar diferentes concepções de tradução a partir do contato com teorias e teóricos consagrados da área, através da leitura, análise e discussão de textos teóricos fundamentais na formação e desenvolvimento dos Estudos da Tradução; proporcionar o desenvolvimento de uma visão abrangente e crítica dos problemas teóricos e práticos da tradução; introduzir a prática de procedimentos de tradução, visando a desenvolver habilidades tradutórias específicas; promover a reflexão crítica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico; incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Consultar objetivos.

5. BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BASSNETT, Susan. **Estudos da tradução**. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.
BAKER, Mona. **Encyclopedia of Translation Studies**. London: Routledge, 1998.

BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris: Gallimard, 1995.

BERMAN, Antoine. **La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain**. Paris: Éditions du Seuil, 1999.

BERMAN, Antoine. **A prova do estrangeiro**. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

CAMPOS, Haroldo. **Metalinguagem & outras metas**. São Paulo: Perspectiva, 1992.

CAMPOS, Haroldo de. **Da tradução como criação e como crítica**. In: _____. *Metalinguagem – Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. São Paulo: Cultrix, [...]. pp. 21-38.

ECO, Humberto. **Quase a mesma coisa**. Rio de Janeiro: Record, 2007. Tradução de Eliana Aguiar.

MILTON, John. **Tradução: teoria e prática**. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

MESCHONNIC, Henri. **Pour la poétique II**. Paris: Gallimard, 1973.

OTTONI, Paulo (org.). **Tradução: a prática da diferença**. Campinas: Editora da UNICAMP/FAPESP, 1998.

PAES, Jose Paulo. **Tradução: a ponte necessária**. São Paulo: Atica, 1990.

STEINER, George. **Depois de Babel: questões de linguagem e tradução**. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.

VENUTI, Lawrence. **A invisibilidade do tradutor**. In *Palavra 3*. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

VENUTI, Lawrence. **Escândalos da Tradução**. São Paulo: EDUSC, 2002. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo.

Sites sobre tradução e outros:

<http://www.todaytranslations.com/>
<http://www.answers.com/translation>
www.cadernos.ufsc.br
<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua/05/index.html>
www.intralinea.it
<http://www.erudit.org/revue/meta/>
<http://www.machadodeassis.org.br/>
http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp
<http://traduccion.rediris.es/historia.htm> <http://www.scientiattraductionis.ufsc.br/>
<http://www.ctts.dcu.ie/trasnairchsspage.html>
<http://www.unesco.org/culture/xtrans/>

Sites sobre tradutores:

www.dicionariodetradutores.ufsc.br
<http://www.sintra.org.br/site/index.php?pag=noticias>

Dicionários online:

<http://www.wordreference.com/>
<http://www.freelang.net/references.html>
<http://www.websters-online-dictionary.org/http://www.websters-online-dictionary.org/definition/translation>